

**Haiiro no Kutsu (Gray Shoes) by Iyowa**  
**tl by UrLocalWaffl with edits by 7CORWID7 and Violet**  
Pretty much finished now!

名もなき灰被りが地を蹴った  
That nameless person, covered in ash, kicked the ground  
白鳥の声に導かれて  
Guided by the swan's voice,  
早足 人混みが流れていく  
The quick-flowing crowd passed a screen  
画面の前に1人 ぽつり  
Before which stood a lonely person

誰かの首飾りかけて踊る少女が  
A girl dances with someone's necklace on  
繰り返し叫んだ思いが  
And cries her feelings forever  
ひとりでに動き出した運命の歯車と  
The meshing gears of destiny turned on by themselves and  
繰り返し望むその刹那  
I wish that would happen again

まもなくこの襷は消え去って  
Before long this [tatsuki](#) [1] will disappear  
ここから誰もここには来ない  
Nobody comes here from here  
意思なき眼差しが突き刺さる  
A meaningless gaze pierces through me

どうして？壊れたラジオのよう  
Each "Why?" sounds like a broken radio  
聞かせてくれないの  
Let me hear it again

誰かの首飾りかけて踊る少女が  
A girl dances with someone's necklace on  
繰り返し叫んだ思いが

And cries her feelings forever  
ひとりでに動き出した運命の歯車と  
The meshing gears of destiny turned on by themselves and  
繰り返し望むその刹那  
I wish that would happen again

混ざり合う灰色の靴とこの翼で1、2、1、2  
Gray shoes blend with these wings 1, 2, 1, 2  
揺らめいた 輝いた  
They flickered and shone  
それは後から知れるものか？  
Was I to learn that later?  
渴いた身体に染み渡るは鈍痛の渦  
My parched body is penetrated by a whirlpool of dull pain as  
彷徨い続ける誰かが鳴らした  
I was woken up at an awful time by an annoying sound,  
音を聴いて 嫌な時間に目が醒めた  
The sound of a stranger wandering  
水で膨れた夢が  
The ends peel away from a  
端から少し剥がれ落ちる  
Water-Swollen Dream  
「このまま」「精一杯頑張るって」  
“Keep going” “Do your best”  
「そのまま」「へらへらしたまま生きてらどう」  
“Just like that” “What if I live my life laughing like a fool, just like that?”

本当の終わりが突然やってきたとして  
Even if the true end suddenly came,  
愛想笑いでごまかせるか？  
Would you be able to cover it up with a friendly smile?  
ひとりでに動き出した最後の歯車と  
The final meshing gears turned on by themselves and  
わたしが申し込んだ闘いを  
I was the one who challenged that fight

壊れかけの靴を引きずって1、2、1、2  
Dragging my broken shoes 1, 2, 1, 2  
「よくやった」「仕方ないな」  
“Good job” “There was nothing else you could’ve done”  
それが慰めのつもりなのか  
Were you trying to comfort me?  
高らかに響き渡るはカーテンコール  
The curtain call resounds sonorously

今 這ってでも 飛び立っていく  
Now I'm crawling, but soon I'll take off  
身焦がす翼で1、2、1、2  
with my searing wings 1, 2, 1, 2  
血を吐いて 焼け落ちて  
I'm spitting out blood and burning up  
それでも今手にしたいものが  
Even so, there's something that I truly want  
震えた身体に突き刺さるのは脚光の渦  
My trembling body is pierced by a whirlpool of spotlight  
ああ また 1人になる  
Ah, I'll be alone again

今始まる 最後が最後じゃなくなる  
From this point on, the end will cease to be the end  
もぎ取って手に入って  
I wrench it off and take it in hand  
それでも届かないその背中  
Even so, I can't reach your back [2]  
小さな破綻に手向けるものはアンコール  
This Encore is for those small failures  
もう運命は止まらない  
Destiny won't stop anymore.

#### Translation notes

1. I'm 99% sure that the speaker is referring to a tatsuki kimono strap, but they could also be referring to a sash worn by a campaigner(?)
2. Back as in back of the body